





**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ITALIANA  
PARA LA COOPERACION EN EL CAMPO DE LA SEGURIDAD Y DEFENSA  
Y DE LOS MATERIALES PARA LA DEFENSA**

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República italiana de aquí en adelante llamados "las Partes Contrayentes":

**teniendo en cuenta** los beneficios que derivarían a ambas Partes Contrayentes, de una más eficaz colaboración en el campo de la Defensa y en particular en el sector de los sistemas para la defensa, en el ámbito de la colaboración entre los dos Países;

**con el objeto** de obtener el mayor provecho de sus capacidades tecnológicas e industriales y de promover la cooperación entre sus industrias;

**conviniendo** que las formas de colaboración derivadas de su aplicación deberán estar de acuerdo con los respectivos lineamientos de sus políticas nacionales e internacionales y no podrán contravenir las normativas vigentes en los dos Países, ni los acuerdos asumidos en el ámbito internacional;

**han convenido lo siguiente:**

ARTICULO 1

Las Partes Contrayentes actuarán, de acuerdo con sus respectivos ordenamientos jurídicos vigentes, para promover, facilitar y desarrollar la cooperación en el campo de la Seguridad y Defensa y de los Materiales para la Defensa, basándose en el principio de reciprocidad.

La Parte italiana, por intermedio de la Secretaria General de Defensa y las Direcciones Generales de los Armamentos (Navales, Terrestres y Aéreos) proveerá a la Parte peruana asistencia y apoyo de carácter técnico-logístico con relación a los sistemas, materiales, equipos y medios de procedencia italiana.

Este apoyo incluirá esencialmente:

- el intercambio de información, finalizado al mantenimiento y a la modernización de los equipos, sistemas y materiales;
- la cesión de repuestos, instrumentos, equipos especiales y aparatos;
- la asistencia en las actividades de adquisición y de reparación de materiales, y de cursos de formación y calificación en empresas italianas;
- el entrenamiento del personal peruano a efectuarse en las estructuras de la Defensa italiana o de la Defensa peruana;
- asistencia y apoyo en los contactos, negociaciones, tratativas con las industrias de la Defensa italiana.

Las Partes se comprometen a realizar intercambios de informaciones con respecto a eventuales variantes en la configuración de los aparatos y de los sistemas comunes a aquellos utilizados en las Fuerzas Armadas de ambos Países.

Las Partes se comprometen a sostener los requerimientos de materiales de soporte para los aparatos arriba mencionados, sea mediante cesiones de su propio stock como también mediante la asistencia a la Parte solicitante en las adquisiciones en el mercado local de ítem no disponibles.

Las prestaciones serán a título oneroso, mas no lucrativo y con Acuerdos de Ejecución específicos serán reguladas las formas y los procedimientos para asegurar la optima realización de la asistencia mutua entre las Partes.

La organización y el desarrollo de las actividades para la cooperación, así como las actividades generales del presente Memorándum estarán a cargo del Viceministro de la Política de Defensa del Ministerio de Defensa peruano y del Secretario General de Defensa del Ministerio de Defensa italiano.

## ARTICULO 2

La cooperación se desarrollará en los sectores de competencia y según las modalidades que serán posteriormente definidas en documentos específicos anexos al presente Memorándum.

### ARTICULO 3

Para la coordinación de las actividades, las Partes Contrayentes designaran Puntos de Contacto que serán para el Ministerio de Defensa Peruano el Director General de las Relaciones Internacionales y el Director de las Relaciones Internacionales y para el Ministerio de Defensa de la República Italiana, el Jefe del III° Departamento (Política de los Armamentos) de la Secretaria General de Defensa del Ministerio de Defensa de la República Italiana.

Los Funcionarios antes mencionados informaran a las Autoridades encargadas sobre las acciones realizadas.

### ARTICULO 4

Las Partes establecerán una "Comisión Mixta de Seguridad y Defensa" (CMSD) Italia - Perú, que por el Ministerio de Defensa de la República del Perú, estará integrada por el Viceministro de Políticas para la Defensa, el Director General de Relaciones Internacionales, el Director de Relaciones Internacionales, y un representante del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas y por el Ministerio de Defensa de la República Italiana, el Secretario General de Defensa del Ministerio de Defensa de la República Italiana y los funcionarios correspondientes.

La CMSD se reunirá a solicitud de uno de sus miembros y en todo caso, al menos una vez el año, alternativamente en Italia y en Perú.

El Participante anfitrión tendrá la Presidencia y redactará el acta del encuentro.

Salvo diferente disposición, cada una de las Partes asume los gastos de su pertinencia relativos a la ejecución del presente Acuerdo.

El CMSD tendrá la responsabilidad de la ejecución de este Memorándum. Las tareas principales serán:

- administrar la ejecución de este Memorándum, adoptando para tal fin, todas las decisiones que se consideren necesarias y oportunas;
- firmar y modificar los Acuerdos de Ejecución (IA), referidos a la ejecución de las tareas definidas en el Artículo 1;

- proponer modificaciones al presente Memorándum, a ser firmadas a cargo de los Participantes;
- establecer ulteriores Grupos de Trabajo "ad-hoc", cuando sea necesario, con el encargo de examinar problemas específicos o desarrollar estudios referentes al soporte en servicio ("In Service Support" - ISS), de los materiales, equipos y sistemas de procedencia italiana;
- supervisar las actividades conducidas según este Memorándum, asegurando la conveniencia económica de las mismas;
- elaborar propuestas para mejorar los procedimientos de trabajo con el objeto de optimizar la relación costo/eficiencia;
- proporcionar contribución técnica en los contratos de adquisición por repuestos y materiales;
- supervisar el correcto desarrollo de los pagos a efectuarse por repuestos y materiales adquiridos;
- efectuar coordinaciones para las actividades de mantenimiento y entrenamiento.

Es deber del personal militar y civil de cada uno de los Participantes, cuando se encuentra en el territorio del otro Participante, el respetar las leyes del Participante receptor, y de abstenerse de toda actividad no alineada con el espíritu del presente Memorándum. Es deber del Participante remitente tomar las necesarias medidas para tal fin.

Las actividades a realizarse en el ámbito del presente memorándum no implican gastos financieros adjuntos.

Cada controversia relativa a la interpretación o la ejecución de este Memorándum será solucionada sólo con consultas entre los Participantes, y no será derivada, para su solución, a tribunales nacionales o internacionales o a Terceras Partes.

Las Partes Contrayentes informaran a las Entidades/Industrias interesadas del propio País del contenido y de la finalidad del presente Memorándum de Entendimiento.

#### ARTICULO 5

Cada una de las partes Contrayentes garantizará el manejo de los materiales clasificados, de los proyectos, los diseños, las especificaciones técnicas y de cualquier otra información de carácter clasificado, recibida en base a la aplicación del presente Memorándum, adonde por información clasificada se entiende cada elemento, documento o material clasificado, de cualquier forma, sea esta una comunicación oral o visual de contenido clasificado o la transmisión eléctrica u electrónica de un mensaje clasificado, bajo cualquier forma, cuya difusión no autorizada, podría perjudicar la seguridad y los intereses de las Partes.

El tratamiento se dará según medidas de seguridad equivalentes a las prescriptas para sus propios materiales, documentos e informaciones de nivel clasificado de acuerdo al nivel de clasificación asignada por la Parte Contrayente promotora y adoptará todas las medidas necesarias para que se mantenga tal clasificación por el periodo de tiempo establecido por la Parte Contrayente promotora.

La correspondencia de las clasificaciones de seguridad adoptadas por las Partes Contrayentes es la siguiente:

#### PARA EL PERU

RESERVADO

CONFIDENCIAL

SECRETO

ESTRICTAMENTE SECRETO

#### PARA ITALIA

RISERVATO

RISERVATISSIMO

SEGRETO

SEGRETISSIMO

Las Partes Contrayentes garantizan que los documentos, los materiales y las tecnologías intercambiadas serán utilizados exclusivamente para los fines que han

sido específicamente destinados según el acuerdo entre las Partes Contrayentes y en el ámbito de la finalidad del presente Memorándum.

El acceso a informaciones clasificadas, intercambiadas en virtud del presente memorándum, de parte del personal de las Partes se autorizará luego de haber verificado la necesidad del mismo de conocer y se haya acordado una adecuada habilitación de seguridad conforme a las disposiciones legislativas y reglamentarias nacionales.

La transferencia a terceros Países de informaciones, documentos, datos técnicos y materiales de la Defensa, clasificados y no clasificados, obtenidos en el ámbito del presente Memorándum, deberán estar sujetos a la aprobación escrita del Gobierno así como de las Entidades y de las Sociedades que los hayan proporcionado, a menos que se haya previsto diferentemente con particulares acuerdos de las Partes Contrayentes.

Las informaciones obtenidas en curso de la cooperación no podrán ser usadas en contra de los intereses de las Partes Contrayentes.

En el caso que, según el presente Memorándum, las informaciones clasificadas fueran objeto de intercambio entre industrias y/o Entidades ajenas a las partes contrayentes, se deberán suscribir acuerdos separados entre las Autoridades responsables de los dos Países.

Durante el proceso de estipulación de estos acuerdos, la validez de las cláusulas de seguridad del presente memorándum deben entenderse extendidas para las informaciones clasificadas en el ámbito de eventuales negociaciones contractuales.

Las visitas de representantes de una de las Partes Contrayentes a Entidades y/o empresas que operen en el sector de la Defensa bajo la jurisdicción de la otra Parte Contrayente, serán solicitadas a través de los canales oficiales con al menos 40 días antes de su inicio y estarán subordinadas a la autorización de las Autoridades responsables del País a visitar.

Las solicitudes deberán contener los datos de identidad completos de los visitantes, el nombre de la Entidad/Empresa a la cual pertenece, el nivel de seguridad para el cual están habilitados, así como el objeto, el fin y la duración de la visita.

Si las visitas tienen como objeto el acceso a informaciones clasificadas, deberán además certificarse que han sido satisfactoriamente cumplidos los procedimientos de habilitación para la tutela del secreto a dichos visitantes.

#### ARTICULO 6

El presente Memorándum entrará en vigencia en la fecha de la recepción de la segunda de las dos notificaciones, con las cuales las Partes Contrayentes se comunicaran oficialmente de haber completado los respectivos procedimientos internos de ratificación previstos.

El presente Memorándum podrá ser denunciado en cualquier momento, y la denuncia tendrá efecto solo seis meses después de su notificación a la otra Parte.

En caso de denuncia del presente Memorándum, para los contratos eventualmente firmados a esa fecha, tendrán ejecución los principios establecidos en precedencia por cada uno de ellos. Quedaran en todo caso en vigencia las obligaciones especificadas en el artículo 5.

El presente Memorándum puede ser modificado en cualquier momento, previo consentimiento escrito de las Partes Contrayentes.

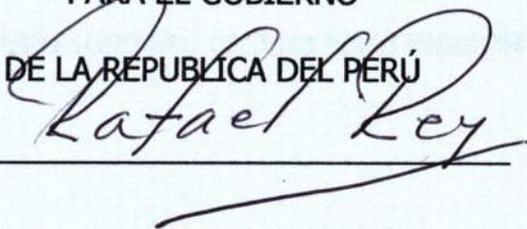
El presente Memorándum sustituye el Memorándum de Entendimiento entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Italiana en materia de cooperación en campo de la Defensa y de los materiales para la Defensa, efectuado en Lima el 10 de Julio de 2002.

En fe de los cuales, los suscritos Representantes, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, han firmado este Memorándum de Entendimiento.

Hecho en 17 el 3<sup>er</sup> Marzo en dos originales, cada uno en los idiomas español e italiano, ambos igualmente fehacientes.

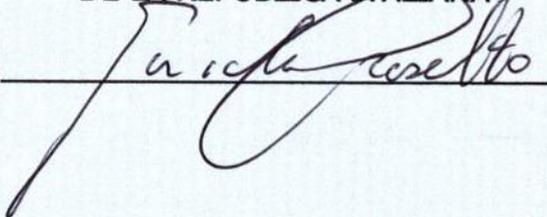
PARA EL GOBIERNO

DE LA REPUBLICA DEL PERÚ



PARA EL GOBIERNO

DE LA REPUBLICA ITALIANA



**MEMORANDUM DI INTESA TRA  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL PERÙ  
E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
PER LA COOPERAZIONE NEL CAMPO DELLA SICUREZZA E DIFESA  
E DEI MATERIALI PER LA DIFESA**

Il Governo della Repubblica del Perù ed il Governo della Repubblica Italiana da qui in avanti denominati "le Parti":

**tenuto conto** dei benefici che deriverebbero ad entrambe le Parti Contraenti da una più efficace collaborazione nel campo della Difesa ed in particolare nel settore dei sistemi per la Difesa, nel quadro della collaborazione tra i due Paesi;

**nell'obiettivo** di trarre il maggior profitto dalle loro capacità tecnologiche ed industriali e promuovere la cooperazione tra le loro industrie;

**convenendo** che le forme di collaborazione derivanti dalla sua applicazione dovranno essere in accordo con le rispettive direttrici di politica nazionale ed internazionale e non potranno contravvenire alla normativa vigente nei due Paesi, nonché agli impegni assunti in ambito internazionale,

**hanno convenuto quanto segue:**

ARTICOLO 1

Le Parti contraenti agiranno in accordo con i propri rispettivi ordinamenti giuridici in vigore per promuovere, facilitare e sviluppare la cooperazione nel campo della Sicurezza e Difesa e dei materiali per la Difesa, basandosi sul principio della reciprocità.

La Parte italiana, attraverso il Segretariato Generale della Difesa e le Direzioni Generali degli Armamenti (Navali, Terrestri ed Aerei) fornirà alla Parte peruviana assistenza e supporto di carattere tecnico-logistico in relazione ai sistemi, materiali, equipaggiamenti e mezzi di provenienza italiana.

Questo supporto comprenderà essenzialmente:

- lo scambio di informazioni, finalizzato alla manutenzione e all'ammodernamento delle apparecchiature, sistemi e materiali;
- la cessione di pezzi di ricambio, strumentazioni, attrezzature speciali e apparecchiature;
- l'assistenza nelle attività di acquisto e di riparazione di materiali, e di corsi di formazione e qualificazione presso aziende italiane;
- l'addestramento del personale peruviano da effettuarsi presso strutture della Difesa italiana o della Difesa peruviana;
- l'assistenza e supporto nei contatti, negoziazioni, trattative con le industrie della Difesa italiana.

Le Parti si impegnano a realizzare scambi di informazioni inerenti eventuali varianti nella configurazione degli apparati e dei sistemi comuni a quelli impiegati nelle Forze Armate dei due Paesi.

Le Parti si impegnano a sostenere le richieste di materiali di supporto alle apparecchiature di cui al punto precedente, sia attraverso cessioni dai propri stock che assistendo la Parte richiedente nell'acquisizione dal mercato nazionale degli item non disponibili.

Le prestazioni saranno a titolo oneroso, ma non lucrativo e con accordi attuativi specifici saranno regolate le forme e le procedure per assicurare l'ottimale realizzazione della mutua assistenza tra le Parti.

L'organizzazione e lo sviluppo delle attività per la cooperazione, così come le attività generali del presente Memorandum saranno a carico del Viceministro della Politica della Difesa del Ministero della Difesa Peruviana e del Segretario Generale della Difesa del Ministero della Difesa Italiano.

## ARTICOLO 2

La cooperazione si svilupperà nei settori di competenza e secondo le modalità che saranno successivamente definite in appositi Protocolli aggiuntivi al presente Memorandum.

### ARTICOLO 3

Per il coordinamento delle attività, le Parti Contraenti designeranno Punti di Contatto che saranno per il Ministero della Difesa Peruviano il Direttore Generale delle Relazioni Internazionali ed il Direttore delle Relazioni Internazionali e per il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana, il Capo del III Reparto (Politica degli Armamenti) del Segretariato Generale della Difesa del Ministero della Difesa della Repubblica Italiana.

I predetti funzionari riferiranno alle Autorità incaricate sulle attività realizzate.

### ARTICOLO 4

La Parti stabiliranno una "Commissione Mista di Sicurezza e Difesa" (CMSD) Italia - Perù che per il Ministero della Difesa della Repubblica Peruviana sarà costituita dal Viceministro della Politica per la Difesa, dal Direttore Generale delle Relazioni Internazionali, dal Direttore delle Relazioni Internazionali e da un rappresentante del Comando Congiunto delle Forze Armate, mentre per il Ministero della Difesa della Repubblica Italiana, sarà costituita dal Segretario Generale della Difesa e da funzionari corrispondenti.

La CMSD si riunirà su richiesta di uno dei membri ed in ogni caso almeno con cadenza annuale alternativamente in Italia ed in Perù.

Il paese ospitante avrà l'incarico di presiedere la riunione e redigerà gli atti dell'incontro.

Salvo diversamente stabilito, ciascuna Parte sosterrà le spese di sua competenza relative all'esecuzione del presente Accordo.

La CMSD avrà la responsabilità della esecuzione del presente MoU. I suoi compiti principali saranno:

- gestire l'attuazione di questo emendamento adottando a tal fine tutte le decisioni che si riterranno necessarie ed opportune;
- firmare e modificare gli Accordi Attuativi relativi all'attuazione dei compiti definiti nel precedente Articolo 1;

- proporre modifiche a questo emendamento, da firmarsi a cura dei Partecipanti;
- stabilire ulteriori Gruppi di Lavoro ad "Hoc", qualora necessario, con l'incarico di esaminare specifici problemi o sviluppare studi riguardanti il supporto in servizio (In Service Support-ISS) dei materiali, apparecchiature e sistemi di provenienza italiana;
- supervisionare le attività condotte secondo questo emendamento assicurando la convenienza economica delle stesse;
- elaborare proposte per migliorare le procedure di lavoro allo scopo di ottimizzare il rapporto costo/efficacia;
- fornire contributi tecnici per i contratti d'acquisto per parti di ricambi e materiali;
- sovrintendere al corretto sviluppo dei pagamenti da farsi per parti di ricambio e materiali acquistati;
- effettuare opera di coordinamento per le attività di manutenzione ed addestramento.

È dovere del personale militare e civile di ciascuno dei Partecipanti, quando si trova sul territorio dell'altro Partecipante, di rispettare le leggi del Partecipante ricevente, e di astenersi da ogni attività non in linea con lo spirito del presente MoU. È dovere del Partecipante inviante di prendere le necessarie misure a tal fine.

Le attività da svolgersi nell'ambito del presente MoU non implicano oneri finanziari aggiuntivi.

Ogni disputa riguardante l'interpretazione o l'attuazione di questo MoU sarà risolta solo con consultazioni tra i Partecipanti, e non sarà riportata per risoluzione, a tribunali nazionali o internazionali e a Terze Parti.

Le Parti Contraenti informeranno gli Enti/Industrie interessate del proprio Paese del contenuto e della finalità del presente MoU.

## ARTICOLO 5

Ciascuna Parte Contraente garantirà la trattazione dei materiali classificati, dei progetti, dei disegni, delle specifiche tecniche e di ogni altra informazione a carattere classificato ricevuta sulla base del presente MoU, ove per Informazione classificata si intende ogni elemento, documento o materiale classificato, quale ne sia la forma, sia essa una comunicazione orale o visiva di contenuto classificato o la trasmissione elettrica o elettronica di un messaggio classificato, sotto qualsiasi forma, la cui diffusione nono autorizzata potrebbe danneggiare la sicurezza e gli interessi delle Parti.

La trattazione avverrà secondo misure di sicurezza equivalenti a quelle prescritte per propri materiali, documenti ed informazioni di livello classificato corrispondente a quella assegnata dalla parte contraente originatrice e adotterà tutti i provvedimenti necessari affinché tale classifica sia mantenuta per il periodo di tempo stabilito dalla Parte Contraente originatrice.

La corrispondenza delle classifiche di sicurezza adottate dalle Parti Contraenti è la seguente:

### PER IL PERU

RESERVADO

CONFIDENCIAL

SECRETO

ESTRICTAMENTE SECRETO

### PER L' ITALIA

RISERVATO

RISERVATISSIMO

SEGRETO

SEGRETISSIMO

Le Parti Contraenti garantiscono che i documenti, i materiali e le tecnologie scambiate saranno utilizzate esclusivamente per gli scopi ai quali sono stati specificatamente destinati secondo le intese tra le Parti Contraenti e nell'ambito delle finalità del presente Memorandum.

L'accesso alle informazioni classificate, scambiate in virtù del presente MoU, da parte di personale delle Parti avverrà dopo che sia stata accertata la sua necessità di sapere e sia stata accordata una appropriata abilitazione di sicurezza in conformità delle disposizioni legislative e regolamentari nazionali.

Il trasferimento a Paesi Terzi di informazioni, documenti, dati tecnici e materiali per la Difesa, classificati e non classificati, resi disponibili nell'ambito del presente Memorandum, sarà soggetto alla preventiva approvazione scritta del Governo nonché degli Enti e delle Società che li hanno resi disponibili, a meno che non sia diversamente previsto da particolari accordi tra le Parti Contraenti.

Le informazioni ottenute nel corso della cooperazione non potranno essere usate a danno degli interessati delle Parti Contraenti.

Qualora ai sensi del presente MoU, informazioni classificate dovessero essere oggetto di scambio tra le industrie e/o Enti diversi dalle Parti Contraenti, accordi separati dovranno essere stipulati tra le Autorità responsabili dei due Paesi.

Nelle more della stipula di detti accordi, la validità delle clausole di sicurezza del presente Memorandum deve intendersi estesa alle informazioni classificate nell'ambito di eventuali trattative contrattuali.

Le visite di rappresentanti di una delle Parti Contraenti a Enti e/o Ditte che operano nel settore della Difesa sotto giurisdizione dell'altra Parte Contraente, saranno richieste attraverso i canali ufficiali almeno 40 giorni prima del loro inizio e saranno subordinate alla concessione di autorizzazione da parte dell'Autorità responsabile del Paese da visitare.

Le richieste dovranno contenere i dati di identità completi dei visitatori, il loro Ente/Ditta di appartenenza, la classifica di segretezza per la quale i visitatori sono abilitati, nonché l'oggetto, lo scopo e la durata della visita.

Se le visite hanno come scopo l'accesso ad informazioni classificate, dovrà inoltre essere certificato che è stata favorevolmente completata nei confronti dei visitatori la procedura di abilitazione ai fini della tutela del segreto.

#### ARTICOLO 6

Il presente Memorandum entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda delle due notifiche con cui le Parti Contraenti si saranno comunicate ufficialmente l'avvenuto espletamento delle rispettive procedure interne di ratifica all'uopo previste.

Il presente Memorandum potrà essere denunciato in qualsiasi momento e la denuncia avrà effetto solo sei mesi dopo la sua notifica all'altra Parte.

In caso di denuncia del presente Memorandum, i contratti eventualmente firmati a quella data avranno esecuzione secondo i principi in precedenza stabiliti per ognuno di essi. Rimarranno comunque in vigore i doveri e gli obblighi di cui all'art. 5.

Il presente Memorandum può essere modificato in qualsiasi momento previo consenso scritto delle Parti Contraenti.

Il presente Memorandum sostituisce il Memorandum d'Intesa tra il Governo della Repubblica del Perù e il Governo della Repubblica Italiana sulla cooperazione nel campo della Difesa e dei materiali per la Difesa, fatto a Lima il 10 luglio 2002.

In fede di che i sottoscritti Rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Memorandum di Intesa.

Fatto a ~~Roma~~ Roma il 17 di Marzo in due originali, ciascuno nelle lingue Spagnola e Italiana, entrambi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO

DELLA REPUBBLICA DEL PERÙ



PER IL GOVERNO

DELLA REPUBBLICA ITALIANA

